

提议在上海设立纪念碑

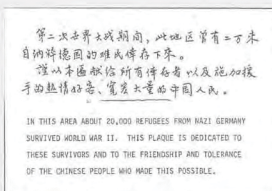
Initiator of the Commemorative Plaque in Hongkou



Kurt的旧驾照
Kurt's old driver's license



Kurt捐赠给纪念馆的《合屋漫画》
Caricature of Ghoya donated by Kurt.



Kurt早在1985年时曾建议在虹口区设立向上海人民表达感激之情的纪念碑。这是Kurt当年所拟的匾文。

In 1985, Kurt proposed to have a commemorative plaque erected in Hongkou as a token of gratitude to the Shanghai people, and this is the inscription Kurt had proposed.



这是1979年1月Kurt应邀参加美国艺术表演晚会的邀请函。该晚会是卡特总统及夫人欢迎邓小平副总理夫妇访美而安排的。

This is the letter inviting Kurt to an art performance in honor of Deng Xiaoping and his wife in January, 1979.



Kurt Duldner

Kurt Duldner, 1922年1月9日出生于奥地利。1940年随家人避难上海，曾在周家嘴路1106号和昆明路60号居住。在沪避难期间，Kurt曾在位于沙逊大厦的华懋企业公司工作。1950年，Kurt随家人离开了上海，并最终定居美国。虽然离开了，但是Kurt始终对上海怀有一份深情，也与中国从此结下了不解之缘。

Kurt Duldner was born in Austria on Jan. 9, 1922. In 1940, he fled to Shanghai together with his family and lived at 1106 Point Road (now Zhoujiazui Road) and 60 Kunming Road. While in Shanghai, Kurt worked for the China Sheen Enterprises Limited in Sassoon House. In 1950, Kurt left Shanghai together with family and settled in the USA. After his departure, Kurt maintained a strong emotional tie with Shanghai and remained connected to China.

1979年1月，时任中国国务院副总理的邓小平和夫人卓琳应美国总统卡特和夫人的邀请赴美进行正式访问。作为中国人民的朋友，Kurt应邀出席了有关接待活动。他至今仍然保留着活动的邀请函。

1985年，Kurt给时任上海市长的江泽民先生写了一封信，希望代表幸存的两万上海犹太难民表达一个愿望：在虹口区海门路原警察局所在地设立纪念碑，向中国人民表示感谢。信中还附上了他拟的英语匾文和中文翻译。他的提议最终在1994年变成了现实。1994年4月，原上海犹太难民重聚上海，并与来自世界各地的专家学者一道参加了在霍山公园举行的“犹太难民纪念碑揭幕仪式”。“这里终于有一块纪念碑了，我真高兴，虽然换了一个地方，但是霍山公园这个位置更为理想。”Kurt愉快地回忆道。

2011年重返上海时，Kurt还特意拿着自己当年的“文本”站在纪念碑前拍照留念。

1987年，Kurt带着妻子和女儿一道来上海寻根。在虹口重访旧居时，Kurt发现如今房东的家中还保留着那套他们一家曾经用过的心形雕花桌椅。Kurt的女儿情不自禁地留下了激动的眼泪。离开老屋时，他们又遇到了当年在隔离区里的理发师、一位苏北籍“老朋友”，这位七十多岁的老上海说着稔熟的英语、上海话和Kurt回忆往事，令人动容。

2011年10月，Kurt Duldner夫妇来沪访问，Kurt把自己珍藏了六十多年的旧驾照以及一本《合屋漫画》捐赠给了纪念馆。这两件物品都是纪念馆首次接受此类捐赠。Kurt妻子Anne Foster Duldner说，犹太难民避难上海的历史具有永恒的价值，因为忘记历史，历史就会重演。为了和平，人们应该铭记这段历史。Kurt则用自己的实际行动为“铭记这段历史”而积极努力。

In January 1979, Deng Xiaoping, then Vice Premier of China, and his wife Zhuo Lin paid an official visit to the USA at the invitation of President Jimmy Carter and the First Lady of the USA. As a friend of the Chinese people, Kurt was invited to attend a reception event. He still keeps the letter of invitation.

In 1985, Kurt wrote a letter to Jiang Zemin, who was then Mayor of Shanghai, expressing a wish on behalf of the Shanghai Jewish refugees to have a commemorative plaque erected at the site of the former police station on Hai Men Road of Hongkou District as a tribute to the Chinese people. In his letter, Kurt also proposed the inscription in both English and Chinese. His wish came true in 1994 and in April of that same year, the commemorative plaque was unveiled in Huoshan Park (former Wayside Park), witnessed by former Jewish refugees and a number of experts and scholars from all over the world. "I am so happy that there is a commemorative plaque. Although the site is not what I had proposed, Wayside Park is definitely an ideal location," Kurt recalled with pleasure. In 2011 when he returned to Shanghai, Kurt brought with him the manuscript of his letter and posed for a picture in front of the plaque holding the manuscript.

In 1987, Kurt visited Shanghai again with his wife and daughter. When revisiting their former residence in Hongkou, Kurt was surprised to find that the Chinese family still kept the table and chairs with heart-shaped carving which his family had used in Shanghai. Hearing about the table and chairs, Kurt's daughter could not hold back her tears. Later in the street, they met with an old Chinese man who was a barber in the Designated Area. When this old man recalled the past with Kurt in fluent English and Shanghai dialect, everyone was deeply moved.

In October 2011, Kurt Duldner and his wife made another visit to Shanghai, and during this trip, Kurt donated his old driver's license and the caricature of Ghoya, a former Japanese officer, to the Shanghai Jewish Refugees Museum. This was the first time the museum had received these kinds of items. Kurt's wife Anne Foster Duldner said that the history of Jewish refugees in Shanghai is of eternal value, because if people forget the history, they are doomed to repeat it.



Kurt一家在上海用过的桌椅
Table and chairs Kurt Duldner's family used in Shanghai